

EDUCACIÓN

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA



Programa de Estudios

del Componente de Formación Laboral
Básico

Interpretación y Traducción del Idioma Inglés

Semestre Tercero, Cuarto, Quinto y Sexto

EDUCACIÓN

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA



DGB

Tercera edición, 2025

Secretaría de Educación Pública

Subsecretaría de Educación Media Superior

Dirección General del Bachillerato

Av. Revolución 1425, Col. Campestre

Álvaro Obregón, C.P. 01040, Ciudad de México

Distribución gratuita.

Prohibida su venta.

Contenido

Presentación	5
Programa de Estudios de la Formación Laboral Básica en Interpretación y Traducción del Idioma Inglés	6
Fundamentación	7
Justificación de la Formación Laboral Básica en Interpretación y Traducción del Idioma Inglés	9
Mapa de la Formación Laboral Básica por semestre	10
Competencias Laborales Básicas	11
Módulo 1	13
Submódulo 1	13
Submódulo 2	14
Módulo 2	16
Submódulo 1	16
Submódulo 2	18
Módulo 3	20
Submódulo 1	20
Submódulo 2	21
Módulo 4	23
Submódulo 1	23
Submódulo 2	24
Recomendaciones para el trabajo en el aula y la escuela	26
Rol docente	27
Rol del estudiantado	28
Tecnologías de la Información, Comunicación, Conocimiento y Aprendizaje Digital (TICCAD)	29
Recursos didácticos	30
Proceso de evaluación bajo el enfoque en competencias	31
Fuentes de consulta sugeridas	33
Referencias bibliográficas	37
Créditos	38

Presentación

La Dirección General del Bachillerato (DGB) presenta las Competencias de las diversas Unidades de Aprendizaje Curricular del Competente de Formación Laboral, para el Plan de estudios propio de esta Dirección General.

Estas tienen su sustento, teórica y conceptualmente, en el modelo educativo del Marco Curricular Común de la Educación Media Superior (MCCEMS)¹, y dan cumplimiento a las atribuciones conferidas a esta Dirección por el Reglamento Interior de la Secretaría de Educación Pública (SEP), en el cual se establece, en el Artículo 19 Fracciones I y II la importancia de “proponer las normas pedagógicas, contenidos, planes y programas de estudio, métodos, materiales didácticos e instrumentos para la evaluación del aprendizaje del bachillerato general, en sus diferentes modalidades y enfoques, y difundir los vigentes”; además de “impulsar las reformas curriculares de los estudios de bachillerato que resulten necesarias para responder a los requerimientos de la sociedad del conocimiento y del desarrollo sustentable”. (RISEP, 2020)

En este sentido, los planteamientos del MCCEMS buscan una formación integral en el estudiantado mediante el desarrollo de la capacidad creadora, productiva, libre y digna del ser humano, con amor al país, a su cultura e historia. Por ello, el Bachillerato General plantea las diversas Unidades de Aprendizaje Curricular (UAC) y Formaciones Laborales Básicas para que con sus estudiantes egresados y egresadas contribuya al logro de su objetivo específico, el cual radica en la “conformación de una ciudadanía reflexiva, con capacidad de formular y asumir responsabilidades de manera comunitaria, interactuar en contextos plurales y propositivos, trazarse metas y aprender de manera continua y colaborativa”.

En este contexto, se presenta la Formación Laboral Básica en **Interpretación y Traducción del Idioma Inglés** específica del Bachillerato General, con objetivos delimitados acorde a las características del subsistema y de la población a la cual se dirige. El documento se encuentra conformado por apartados mediante los cuales se describe la justificación y los elementos claves para su implementación en el aula.

¹ El cual puede ser consultado a través del siguiente enlace: https://educacionmediasuperior.sep.gob.mx/work/models/sems/Resource/13634/1/images/Documento_Base_rediseño_MCCEMS_Seg_Ed_final.pdf

Programa de Estudios de la Formación Laboral Básica en Interpretación y Traducción del Idioma Inglés

Semestre	Tercero, Cuarto, Quinto y Sexto	
Créditos	56 totales / 14 por semestre	
Componente	De formación laboral	
Nivel de formación laboral	Básica	
Tiempo asignado	Mediación docente	Estudio independiente
	448 h. totales 112 h. por semestre	112 h. totales 28 h. por semestre
Sector productivo	Servicios profesionales y técnicos ²	

² Acorde al RENECE – Registro Nacional de Estándares de Competencia por Sector Productivo. Disponible en: <https://conocer.gob.mx/renec-registro-nacional-de-estandares-de-competencia-por-sector-productivo/>

Fundamentación

La Dirección General del Bachillerato (DGB), acorde a la Nueva Escuela Mexicana (NEM) y al Marco Curricular Común de la Educación Media Superior (MCCEMS), y en su responsabilidad de enfrentar tanto los nuevos retos como los objetivos que de estos se desprenden, actualiza el presente Programa de estudios, el cual responde a una visión de educación integral, pertinente, de calidad y excelencia.

Dicho programa forma parte del Componente de Formación Laboral Básico del Bachillerato General, el cual busca ser un espacio vinculado con el sector productivo, permitiendo al estudiantado no solo cumplir con su trayecto educativo, sino construir su proyecto de vida, con mayores posibilidades de inserción en el mercado de trabajo.

Esto atendiendo al mandato constitucional que en materia educativa, con base en la Reforma Constitucional a los artículos 3º, 31º y 73º de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos y de la emisión de la Legislación Secundaria, publicadas el 30 de septiembre de 2019 en el Diario Oficial de la Federación, determinan la reorientación del Sistema Educativo Nacional para “garantizar el derecho a la educación con un enfoque de derechos humanos y de igualdad sustantiva, para incidir en la cultura educativa mediante la corresponsabilidad y el impulso de transformaciones sociales dentro de la escuela y en la comunidad”.

Bajo este contexto, es que el Componente de Formación Laboral Básico, adquiere mayor relevancia, pues tendrá como ejes rectores:

- **Enfoque en competencias**, que busca desarrollar las capacidades y habilidades necesarias para el desempeño laboral.
- **Enfoque humanista**, que valora y respeta la diversidad y la dignidad del estudiantado, su potencial creativo, su participación, su bienestar integral y su compromiso social.

Estos enfoques se orientan a promover una educación inclusiva, equitativa y de calidad, que favorezca el aprendizaje permanente y el máximo logro de los aprendizajes.

Así pues, el Componente de Formación Laboral Básico, busca desarrollar en el estudiantado competencias laborales básicas, que le permitan aplicar en forma integrada los conocimientos, destrezas, habilidades, actitudes y valores con responsabilidad y autonomía para desenvolverse en contextos específicos del desarrollo personal, académico, social y profesional en situaciones de la vida común, de estudio o trabajo a lo largo de la vida.³

³ Subsecretaría de Educación Media Superior. (2023b). El currículum laboral en la educación media superior. SEP.

Para lograr dicho propósito, lo que a continuación se presenta es una serie de competencias laborales básicas las cuales permitirán al personal docente el abordaje de aprendizajes con la amplitud y profundidad acorde a los diversos contextos.

Es decir, a partir de estas competencias, se diseñarán estrategias de enseñanza-aprendizaje que permita a las y los estudiantes ser capaces de conducir su vida hacia su futuro con bienestar y satisfacción, con sentido de pertenencia social, conscientes de los problemas sociales, económicos y políticos que aquejan al país, pero también de su entorno inmediato, dispuestos a participar de manera responsable y decidida en los procesos de democracia participativa y a comprometerse en las soluciones de las problemáticas que los aquejan y que tengan la capacidad de aprender a aprender en el trayecto de su vida.⁴

Para lo cual, es de primordial importancia visualizar que debe existir una articulación contextualizada del Componente Laboral Básico, con el Currículo Fundamental y el Ampliado, para garantizar así la transferencia de los conocimientos, experiencias, habilidades, capacidades, actitudes y valores.

Es decir, esta articulación permitirá:

- La transversalidad del conocimiento adquirido en el Currículo Fundamental con las competencias laborales básicas requeridas en el mercado laboral.
- Fomentar el aprendizaje en contextos diversos, utilizando métodos y estrategias de aprendizaje.
- Centrar las necesidades del mercado laboral.
- Fomentar la interacción entre la vida educativa y la comunidad, a fin de propiciar la adquisición de conocimientos y competencias, de acuerdo con el desarrollo biopsicosociocultural del estudiantado.
- Aprovechar, mediante el Programa Aula, Escuela, Comunidad (PAEC), todas las oportunidades para poner en práctica lo que se ha aprendido; su aplicación no se limitará solo a los recursos sociocognitivos y a las áreas de conocimiento, sino que abarcará los aspectos funcionales (competencias laborales) y recursos socioemocionales.
- Mejorar la relación entre la escuela y los sectores productivos.⁵

⁴ Subsecretaría de Educación Media Superior. (2023b). El currículo laboral en la educación media superior. SEP.

⁵ Subsecretaría de Educación Media Superior. (2023b). El currículo laboral en la educación media superior. SEP.

Justificación de la Formación Laboral Básica en Interpretación y Traducción del Idioma Inglés

El Recurso Sociocognitivo de Lengua y Comunicación pretende que el estudiantado logre desarrollar aquellas habilidades comunicativas que pueda aplicarlas en el campo de la traducción o interpretación del español e inglés de un modo progresivo; de tal manera que pueda complementar sus estudios de nivel superior o cuando se inserte en el campo laboral de la traducción, dependiendo de sus prioridades.

En este sentido, la formación de Interpretación y Traducción del Idioma Inglés tiene como propósito general desarrollar las cuatro habilidades comunicativas del lenguaje en el estudiantado, tales como: la comprensión lectora y auditiva, así como la expresión oral y escrita a través de aquellas estrategias, técnicas y métodos de traducción óptimos que conlleven a la elaboración de interpretaciones y traducciones pertinentes de acuerdo al contexto en que desee aplicarlos; es decir, en los estudios de nivel superior, en el campo laboral o en la vida diaria.

Se pretende que al concluir esta formación el estudiantado sea competente en la interpretación y traducción de instructivos o manuales básicos para armar un aparato, redactar una carta u oficio, así como comunicarse en situaciones cotidianas en inglés y español de manera oral.

En la actualidad del siglo XXI, por motivos de superación profesional obliga a que el personal docente y estudiantado tenga la capacidad de comunicarse en cualquier lugar haciendo uso del idioma universal; es decir, el idioma Inglés. Si se responde a esta demanda, se amplían las oportunidades laborales tanto a nivel local, nacional e internacional.

El presente programa comienza a partir del 3er semestre abordando temas sobre los conocimientos básicos de la interpretación y traducción. En 4to semestre se enfoca en la gramática aplicada a las mismas. En 5to semestre se inicia con la práctica de la interpretación y la traducción para posteriormente concluir con una práctica de campo de la interpretación y traducción en 6to semestre.

Mapa de la Formación Laboral Básica por semestre

6 créditos

Módulo I: Conocimientos básicos de la interpretación y la traducción.

Submódulo 1	Principios básicos de la interpretación y la traducción.
	64 horas de mediación docente 16 horas de estudio independiente 8 créditos
Submódulo 2	Fonética y fonología del inglés.
	48 horas de mediación docente 12 horas de estudio independiente 6 créditos

Módulo III: Iniciación a la práctica de la interpretación y la traducción.

Submódulo 1	Aplicación de la gramática inglesa y fonológica.
	64 horas de mediación docente 16 horas de estudio independiente 8 créditos
Submódulo 2	Estrategias de lectura aplicadas a la interpretación y la traducción.
	48 horas de mediación docente 12 horas de estudio independiente

Módulo II: Gramática aplicada a la interpretación y la traducción.

Submódulo 1	Introducción a la gramática del idioma inglés.
	64 horas de mediación docente 16 horas de estudio independiente 8 créditos
Submódulo 2	Elementos de la interpretación y la traducción.
	48 horas de mediación docente 12 horas de estudio independiente 6 créditos

Módulo IV: Práctica de campo de la interpretación y la traducción.

Submódulo 1	Producción de textos.
	64 horas de mediación docente 16 horas de estudio independiente 8 créditos
Submódulo 2	Producción oral.
	48 horas de mediación docente 12 horas de estudio independiente 6 créditos

Competencias Laborales Básicas

Hacen referencia a la capacidad para aplicar conocimientos, destrezas, habilidades, actitudes y valores en el desarrollo personal, académico, social y profesional en situaciones de la vida común, de estudio o trabajo para que el estudiantado desarrolle la formación fundamental o laboral básica, que les permite desempeñar **funciones laborales de nivel dos** de competencia, aplicando soluciones a problemas simples en contextos conocidos y específicos.

Tienen validez oficial dentro del Sistema Educativo Nacional (SEN), lo cual se expresa con la emisión del documento que acredita su formación.

Estas competencias se caracterizan por:

- **Pertinencia:** Atiende a las necesidades del sector productivo y son valoradas.
- **Relevancia:** Favorece la empleabilidad y emprendimientos productivos, sin disparidades de género, étnicas o exclusión de grupos vulnerables.
- **Coherencia:** Acorde al tipo educativo de media superior.
- **Suficiencia:** Abarca un proceso completo e independiente a las demás funciones que desempeña quien egresa de la formación laboral básica, técnica o tecnológica en el sector productivo.
- **Autonomía:** Faculta para el análisis y toma de decisiones.
- **Responsabilidad:** Capacidad para asumir compromisos orientados al logro de objetivos y metas laborales.
- **Variedad:** Abarca la ejecución de actividades rutinarias – no rutinarias, predecibles – impredecibles – contextos diversos.
- **Complejidad:** Moviliza recursos cognitivos, procedimentales y actitudinales en diferentes niveles para la ejecución de actividades y funciones.

De igual forma es importante señalar, que, para el caso de la Formación Laboral Básica, como se señaló anteriormente, se logrará en el estudiantado el nivel de competencia dos, el cual se caracteriza por:

- Realización de actividades programadas.
- Aplicación de habilidades cognitivas y de comunicación para recibir, transmitir y recordar información.
- Utiliza técnicas, materiales, herramientas y equipamiento que no requieren un nivel de especialización para realizar actividades en contextos conocidos, además del uso de tecnologías de la información y comunicación básicas, actuando con ética, con un enfoque de sostenibilidad y responsabilidad sobre su entorno.⁶

⁶ Subsecretaría de Educación Media Superior. (2023b). El currículum laboral en la educación media superior. SEP.

Así mismo, para el caso de la Formación Laboral Básica en Interpretación y Traducción del Idioma Inglés, se considerará el siguiente el perfil de egreso:

1. Conoce las técnicas básicas de búsqueda de información mediante el uso de glosarios y/o Apps, de forma responsable para llevar a cabo interpretaciones y traducciones de textos en su contexto social, laboral o escolar.
2. Asiste en el desarrollo de interpretaciones o traducciones de textos, haciendo uso de diferentes métodos, técnicas y estrategias discursivas, promoviendo el trabajo responsable en sus interpretaciones y traducciones de textos dentro de su contexto social, laboral o escolar.
3. Conoce los recursos de consulta, con apoyo de las TICCAD, que faciliten y aseguren la calidad de su labor como intérprete traductor de forma innovadora, para la elaboración de traducciones e interpretaciones de producciones orales y escritas.
4. Identifica las características de la interpretación y la traducción con base en los diferentes tipos de textos o producciones orales de forma reflexiva, para aplicar las diferentes técnicas de investigación documental.
5. Conoce los requisitos con los que debe contar la persona que interprete y traduzca, haciendo uso de distintos códigos de ética de las y los traductores en el proceso de aprendizaje, mostrando un comportamiento responsable para trabajar en el campo de la interpretación y/o traducción.
6. Reconoce los elementos de la pronunciación (entonación, ritmo y acentuación), utilizando la recepción y producción oral, reconociendo sus fortalezas y áreas de oportunidad, para valorar una comunicación efectiva en su contexto.
7. Reconoce las reglas gramaticales básicas de la lengua inglesa, mediante técnicas y recursos didácticos que permitan la comprensión de conocimientos, utilizando estructuras gramaticales para el desarrollo de producciones orales y escritas.
8. Participa en la producción de textos, tomando en cuenta las reglas gramaticales de la lengua inglesa, para realizar la interpretación y traducción.

A continuación, se enuncian los propósitos correspondientes a los cuatro módulos de la **Formación Laboral Básica en Interpretación y Traducción del Idioma Inglés**, así como las competencias laborales por submódulo, para cada una de ellas, se propone una actividad clave que contribuye al logro de la competencia. Es importante señalar que dichas actividades son sugerencias, no limitativas, sino ilustrativas; por lo tanto, el personal docente podrá hacer uso de la autonomía en la didáctica y seleccionar las estrategias más adecuadas según su contexto y los recursos con los que cuente, siempre y cuando se cumpla con lo establecido en el propósito del módulo y la competencia en cuestión.



Módulo 1

Nombre del módulo	Horas de Mediación Docente	Horas de Estudio Independiente
Conocimientos básicos de la interpretación y la traducción.	112	28

Propósitos del módulo

Relaciona el origen y proceso histórico de la traducción e interpretación mediante distintas fuentes de información para comprender su evolución y metodología.

Conoce las diferencias básicas entre las formas fonéticas y fonológicas de manera reflexiva mediante el uso del Alfabeto Internacional Fonético, para el proceso de traducción e interpretación en el manejo de la lengua inglesa.

Submódulo 1

Nombre del módulo	Horas de Mediación Docente	Horas de Estudio Independiente
Principios básicos de la interpretación y la traducción.	48	12

Competencia Laboral Básica a desarrollar

Conoce técnicas de búsqueda de información para llevar a cabo interpretaciones y traducciones de textos en su contexto social, laboral o escolar.

Actividad Clave

Apertura: Establecer los objetivos, presentar ilustraciones y preguntas detonadoras, uso de pistas o claves.

Desarrollo: realizar búsqueda de información, asociación de ilustraciones con conceptos clave y con hechos históricos sobre la traducción e interpretación, elaborar líneas de tiempo.

Cierre: presentar sus líneas de tiempo con materiales [físicos y vestimenta].

Productos: mapa mental sobre la diferencia de traducción e interpretación, apuntes sobre las técnicas de búsqueda de información, línea de tiempo con las ilustraciones y conceptos relacionados con la historia de la traducción e interpretación y técnicas de traducción e interpretación, script sobre la exposición de la historia de la traducción e interpretación con disfraces relacionados y objetos físicos. Presentación de la exposición de la historia de la traducción e interpretación con disfraces relacionados y objetos físicos.

Evidencia de Evaluación

Elementos	Sí	No
Utilizó los buscadores de manera correcta.		
Seleccionó la información relevante y en fuentes actualizadas.		
Proveyó información suficiente y clara sobre la diferencia entre traducción e interpretación.		
Proveyó información suficiente sobre el origen y proceso histórico de la traducción e interpretación en distintas fuentes de información para comprender su evolución y metodología.		
Proveyó información suficiente sobre las diferentes técnicas de traducción e interpretación.		
Uso de manera correcta el diccionario bilingüe.		
Uso de manera correcta los glosarios en inglés.		
Tradujo los textos cotidianos que se le presentan haciendo uso de los diversos recursos [diccionario bilingüe, glosarios, y apps].		
Citó sus fuentes de consulta de manera correcta.		

Submódulo 2

Nombre del módulo	Horas de Mediación Docente	Horas de Estudio Independiente
Fonética y fonología del inglés.	64	16

Competencia Laboral Básica a desarrollar

Asiste en el desarrollo de interpretaciones o traducciones de textos, promoviendo el trabajo responsable en sus interpretaciones y traducciones de textos dentro de su contexto social, laboral o escolar.

Actividad Clave

Materiales:

- Computadora o dispositivo móvil para búsqueda de información y elaboración de diálogos.
- Diccionarios español-inglés físicos o digitales.
- Celular o cámara de video.
- 4 muñecos de peluche.
-

Desarrollo:

- Formación de equipos de 4 a 8 personas.
- Asignación de roles dentro de cada equipo:
 - Personas que realizarán el diálogo en español [redactores].
 - Personas que realizarán la traducción de los diálogos del idioma base al idioma meta [traductores y traductoras].
 - Personas que hablarán el diálogo en español.
 - Personas que hablarán el diálogo en inglés.
 - Personas que revisarán la adecuada pronunciación, entonación, velocidad y acentuación correcta de las palabras dentro del diálogo. [lingüistas expertos en fonética y fonología].
- Elección de temas.
- Cada equipo elige un tema de interés actual sobre el que realizarán sus diálogos.

Producción:

- Personal redactor realizará el diálogo en español.
- Personal traductor realizará la traducción de los diálogos del idioma base al idioma meta
- Actrices y actores representarán los diálogos y su interpretación simultánea y consecutiva correspondiente.
- Los lingüistas expertos en fonética y fonología escucharán los diálogos y harán las correcciones necesarias en pronunciación, entonación, velocidad y acentuación correcta de las palabras dentro del diálogo.

Presentación a través de un video:

- Preparan dos videos que editarán formando un solo video donde hay diálogos tanto en español como en inglés mediante la traducción simultánea y consecutiva y mediante el uso de peluches.

Evidencia de Evaluación

Elementos	Sí	No
Utilizó los buscadores de manera correcta.		
Seleccionó la información relevante y en fuentes actualizadas.		
Proveyó información suficiente y clara sobre la diferencia entre traducción e interpretación.		
Proveyó información suficiente sobre el origen y proceso histórico de la traducción e interpretación en distintas fuentes de información para comprender su evolución y metodología.		
Proveyó información suficiente sobre las diferentes técnicas de traducción e interpretación.		
Uso de manera correcta el diccionario bilingüe.		
Uso de manera correcta los glosarios en inglés.		
Tradujo los textos cotidianos que se le presentan haciendo uso de los diversos recursos [diccionario bilingüe, glosarios, y apps].		
Citó sus fuentes de consulta de manera correcta.		

Módulo 2

Nombre del módulo	Horas de Mediación Docente	Horas de Estudio Independiente
Gramática aplicada a la interpretación y la traducción.	112	28

Propósitos del módulo

Plantea elementos discursivos básicos haciendo uso de las estructuras de oraciones, a partir de frases que le permitan expresar ideas en la realización de traducciones.

Elabora traducciones básicas en distintos textos, empleando estrategias de lectura y técnicas de escritura, así como diversas fuentes de información físicas y/o electrónicas, favoreciendo su creatividad para facilitar el proceso de traducción e interpretación.

Submódulo 1

Nombre del módulo	Horas de Mediación Docente	Horas de Estudio Independiente
Introducción a la gramática del idioma inglés.	48	12

Competencia Laboral Básica a desarrollar

Conoce los recursos de consulta, para la elaboración de traducciones e interpretaciones de producciones orales y escritas.

Actividad Clave

Materiales:

- Audios y textos escritos en inglés (diálogos, artículos, presentaciones).
- Diccionarios (en línea y físicos).
- Grabadora o aplicación para grabar la interpretación.
- Proyector (opcional, para presentar textos).
- Hojas de trabajo.

Fase 1: Introducción y reflexión teórica

1. Explicación teórica: Comienza con una breve explicación sobre la diferencia entre traducción e interpretación, destacando los siguientes puntos:
 - Traducción: proceso de convertir un texto escrito de un idioma a otro.
 - Interpretación: proceso de transmitir de forma oral un mensaje de un idioma a otro en tiempo real.
2. Discusión en grupo: Reflexión sobre la importancia de los valores y actitudes en la traducción e interpretación, como la ética profesional, la imparcialidad, y la sensibilidad cultural.
3. Presentación de casos: Mostrar ejemplos de malas traducciones o interpretaciones y discutir cómo la falta de atención a los detalles y la cultura puede llevar a malentendidos o errores graves.

Fase 2: Desarrollo de habilidades prácticas

1. Traducción escrita:
 - Texto para traducir: Proporciona un artículo breve en inglés (por ejemplo, un artículo de noticias o un fragmento de un ensayo).
 - Instrucciones: El estudiantado debe traducir el texto al español de manera precisa y fluida, cuidando aspectos gramaticales, de estilo y de contexto cultural. Durante este proceso, pueden usar diccionarios, pero se les anima a reflexionar sobre el contexto del texto y no solo traducir palabra por palabra.
2. Interpretación oral:
 - Audio para interpretar: Reproduce una grabación de una conversación o discurso en inglés (puede ser un diálogo o un fragmento de una presentación).
 - Instrucciones: El estudiantado debe interpretar el contenido oral en tiempo real, repitiendo lo que escuchan en español de manera fluida. Después de la interpretación, pueden analizar con el grupo los desafíos que encontraron (ejemplo: diferencias idiomáticas, modismos, o velocidad del discurso).

Dinámica de grupo:

El estudiantado se turna para interpretar en pareja, primero un mensaje corto y luego uno más largo. Los compañeros dan retroalimentación sobre la precisión, fluidez y naturalidad de la interpretación.

Fase 3: Reflexión y evaluación

1. Autoevaluación: El estudiantado completa una breve autoevaluación en la que reflexionan sobre su desempeño, sus puntos fuertes y sus áreas de mejora tanto en la traducción escrita como en la interpretación oral.
2. Discusión grupal: El estudiantado comparte sus experiencias y discute las dificultades encontradas durante la traducción e interpretación. El personal docente puede guiar la discusión para enfocarse en las actitudes y valores involucrados en el trabajo, como la paciencia, el compromiso con la precisión, y el respeto por la cultura del idioma de origen.
3. Cierre: Resumen de la actividad, resaltando la importancia de la práctica continua y el desarrollo de habilidades de comunicación intercultural en la traducción e interpretación.

Evidencia de Evaluación

Criterios de Evaluación	25 puntos	20 puntos	15 puntos	10 puntos	5 puntos
Precisión en la Traducción Es escrita	La traducción es completamente precisa, manteniendo el significado original y considerando el contexto cultural. La gramática, ortografía y estilo son correctos y fluidos.	La traducción es bastante precisa, con solo pequeños detalles faltantes, pero no cambia el mensaje principal. Algunas pequeñas imperfecciones en gramática o estilo.	La traducción tiene algunos errores significativos que pueden alterar el mensaje, aunque la idea principal se mantiene.	La traducción tiene varios errores graves que afectan el mensaje original, y no tiene en cuenta el contexto cultural.	La traducción está incompleta o mayormente incorrecta, con muchos errores de significado y de estructura.
Fluidez y Precisión en la Interpretación Oral	La interpretación es fluida, precisa y completamente comprensible. Se utilizan estrategias de compensación efectivas para superar los obstáculos lingüísticos y culturales. Se mantiene la fidelidad al mensaje original.	La interpretación es bastante precisa, con algunas pausas o dificultades, pero se mantiene fiel al mensaje y es comprensible.	La interpretación tiene algunas imprecisiones importantes o problemas con la fluidez, aunque el mensaje sigue siendo comprensible.	La interpretación es algo difícil de seguir debido a errores significativos en la fluidez o la precisión del mensaje.	La interpretación no es comprensible o tiene múltiples errores que cambian el significado.

Submódulo 2

Nombre del módulo	Horas de Mediación Docente	Horas de Estudio Independiente
Elementos de la interpretación y la traducción.	64	16

Competencia Laboral Básica a desarrollar

Identifica las características de la interpretación y la traducción, para aplicar las diferentes técnicas de investigación documental.

Actividad Clave

Proyecto: La historia detrás de la canción.

El estudiantado elaborará una investigación documental acerca de la canción de su elección, originalmente escrita e interpretada en inglés, a partir de la selección de textos de fuentes primarias (artículos, entrevistas) en inglés, donde expliquen el origen y posibles significados de algunas frases destacadas en el tema, utilizando la traducción literal y modulación.

Materiales:

- Acceso a internet.
- Textos auténticos (artículos, entrevistas).
- Libreta para tomar notas.
- Diccionario inglés-español.

Preparación:

El personal docente presentará a los alumnos algunas opciones de canciones con trasfondo histórico relevante para alguna época en particular, de las cuales, el estudiantado elegirá una, formando equipos de máximo tres personas.

Desarrollo:

El estudiantado recopilará textos de fuentes primarias en donde las y los artistas, intérpretes o compositores ofrezcan alguna semblanza sobre la canción elegida. Realizarán la traducción de dichos textos, al igual que de la canción para obtener información específica (origen, tema central, figuras retóricas utilizadas) sobre la obra.

El estudiantado elaborará un ensayo donde discutirán la información encontrada y la relación de la canción con su contexto histórico.

Evidencia de Evaluación

Elementos	Sí	No
Utilizó los buscadores de manera correcta.		
Seleccionó la información relevante y en fuentes actualizadas.		
Proveyó información suficiente y clara sobre la diferencia entre traducción e interpretación.		
Proveyó información suficiente sobre el origen y proceso histórico de la traducción e interpretación en distintas fuentes de información para comprender su evolución y metodología.		
Proveyó información suficiente sobre las diferentes técnicas de traducción e interpretación.		
Uso de manera correcta el diccionario bilingüe.		
Uso de manera correcta los glosarios en inglés.		
Tradujo los textos cotidianos que se le presentan haciendo uso de los diversos recursos [diccionario bilingüe, glosarios, y apps].		
Citó sus fuentes de consulta de manera correcta.		

Módulo 3

Nombre del módulo	Horas de Mediación Docente	Horas de Estudio Independiente
Iniciación a la práctica de la interpretación y la traducción.	112	28

Propósito del módulo

Elabora interpretaciones y traducciones haciendo uso de diversas estructuras gramaticales, técnicas y estrategias, favoreciendo un pensamiento crítico que le permita realizar producciones orales y escritas en diferentes contextos.

Submódulo 1

Nombre del módulo	Horas de Mediación Docente	Horas de Estudio Independiente
Aplicación de la gramática inglesa y fonológica.	48	12

Competencia Laboral Básica a desarrollar

Conoce los elementos básicos con los que debe contar la persona que interprete y traduzca, para trabajar en el campo de la interpretación y/o traducción.

Actividad Clave

Inicio:

El personal docente inicia la sesión realizando una lluvia de ideas y escribiendo en el pizarrón elementos gramaticales como: Artículos, preposiciones, pronombres, adjetivos, adverbios, etc. Solicita al estudiantado que den un ejemplo de cada elemento. Posteriormente presenta un organizador gráfico en el cual se presenta la información y ejemplos de cada elemento gramatical para que el estudiantado corrobore sus respuestas e identifiquen los ejemplos.

Desarrollo:

El personal docente solicita al estudiantado que seleccione dos textos cortos, uno en inglés y otro en español, los textos deberán ser relacionados a contextos sociales, en equipos, el estudiantado deberá identificar por medio de colores los elementos gramaticales que encuentren dentro del texto.

Cierre:

Leen su texto origen y el texto meta, en grupo comentan la traducción de cada palabra y la importancia de aplicar correctamente la gramática en ambos idiomas.

La actividad será evaluada por el resto del grupo de manera respetuosa, siguiendo la lista de cotejo proporcionada por el personal docente.

Evidencia de Evaluación

Criterios	Sí	No	Comentarios y Retroalimentación
1. Investigación del Contexto.			¿Realizó una investigación adecuada sobre el contexto del texto? ¿Buscó términos especializados y frases relevantes?
2. Uso de fuentes adecuadas.			¿Usó fuentes confiables y apropiadas (diccionarios, herramientas en línea, glosarios)?
3. Identificación de Términos Clave.			¿Identificó correctamente los términos clave del texto y los entendió dentro de su contexto?
4. Adaptación de la Traducción al Contexto.			¿Refleja adecuadamente el contexto (social, laboral, escolar) y adapta el tono y estilo apropiados?
5. Precisión en la Traducción.			¿La traducción es precisa y sin errores significativos que afecten el significado original del texto?
6. Claridad y Coherencia en la Traducción.			¿La traducción es clara, coherente y fácil de entender?
7. Reflexión sobre el Proceso.			¿Reflexionó sobre el proceso de traducción?
8. Presentación y Explicación de la Traducción.			¿Presentó su traducción de forma clara, explicando las dificultades que encontraron?
9. Entrega del mapa conceptual de las técnicas de búsqueda de información.			¿Elaboró y entregó un mapa conceptual de las técnicas de búsqueda de información?

Submódulo 2

Nombre del módulo	Horas de Mediación Docente	Horas de Estudio Independiente
Estrategias de lectura aplicadas a la interpretación y la traducción.	64	16

Competencia Laboral Básica a desarrollar

Reconoce los elementos de la pronunciación (entonación, ritmo y acentuación), para valorar una comunicación efectiva en su contexto.

Actividad Clave

Materiales:

- Diversos textos literarios.
- Diccionario inglés- español (físico o digital).
- Cuaderno para tomar notas.
- Materiales escenográficos para representar el cuento (a elección de cada equipo).

Desarrollo:

Después de haber analizado y puesto en práctica las principales técnicas de lectura aplicadas en textos propuestos por la docente, los alumnos traerán a clase el cuento que más les agrade. Podrá ser descargado de internet o el libro (en caso de que lo tengan en casa).

- Realizarán el análisis de dicho cuento de manera individual, y en equipos de 5 personas, elegirán el cuento que más les agrade (uno por equipo).
- Trabajarán en la traducción del cuento, para lo cual aplicarán traducción literal y modulación. En cada sesión deberán tener avances de esta, así como planificar la puesta en escena (personajes, escenografía, uso de música ambiental, etc.).
- En cada equipo deben organizar los roles de cada integrante, de tal modo que haya quien sea intérprete, narrador, voces de cada personaje en inglés y español.

- Presentarán su cuento por equipos, mientras el resto de la clase evaluará y dará comentarios POSITIVOS de la puesta en escena de cada cuento.
- Se realizará una coevaluación y hetero evaluación de cada presentación.

Evidencia de Evaluación

Tema presentado:			
Señala con una X los niveles alcanzados en cada aspecto.			
Aspecto	Sí	No	Puede mejorar
1. El material presentado es atractivo y creativo.			
2. La interpretación va acorde la intervención de cada participante del equipo			
3. Existe organización en diálogos y escenas.			
4. Intervienen todos los integrantes del equipo en la presentación.			
5. Muestran confianza y seguridad al hablar.			
6. Hablan con un tono de voz adecuado a la audiencia.			
7. Existe entonación, ritmo y acentuación en la pronunciación.			
Comentarios.			
Equipo Evaluador.			

Módulo 4

Nombre del módulo	Horas de Mediación Docente	Horas de Estudio Independiente
Práctica de campo de la interpretación y la traducción.	112	28

Propósito del módulo

Elabora textos a partir de patrones de organización de párrafos, haciendo uso de las distintas fuentes de información tanto físicas y/o electrónicas de manera consciente e informada, que favorezcan la diversidad en la producción de textos.

Submódulo 1

Nombre del módulo	Horas de Mediación Docente	Horas de Estudio Independiente
Producción de textos.	48	12

Competencia Laboral Básica a desarrollar

Reconoce las reglas gramaticales básicas de la lengua inglesa, para el desarrollo de producciones orales y escritas.

Actividad Clave

Revista/blog bilingüe

El estudiantado trabajará en equipos para crear una revista o blog bilingüe (español-inglés) con artículos de interés actual. Cada equipo se encargará de escribir, traducir y editar los textos, asegurándose de aplicar correctamente las reglas gramaticales del inglés. Además, prepararán una presentación oral de su revista o blog ante la clase, donde explicarán el proceso de creación y compartirán algunos de sus artículos.

Materiales:

- Computadora o dispositivo móvil para búsqueda de información.
- Diccionarios español-inglés físicos o digitales.
- Herramientas digitales de diseño o bien elementos para hacer el diseño en físico.

Desarrollo:

- Formación de equipos y asignación de roles:
 - Divide al estudiantado en equipos de 4-5 personas.
- Asigna roles dentro de cada equipo:
 - Redactores: Escriben los artículos en español.
 - Traductores: Traducen los artículos al inglés, aplicando reglas gramaticales.
 - Editores: Revisan los textos en ambos idiomas para corregir errores gramaticales y de estilo.
 - Diseñadores: Crean el diseño de la revista o blog.
 - Presentadores: Preparan y exponen la presentación oral.

Elección de temas:

- Cada equipo elige un tema de interés actual.
- Los temas deben permitir la creación de al menos 3 artículos por equipo.

Producción:

- Estudiantado redactor, escriben los artículos en español.
- Estudiantado traductor, traducen los textos al inglés, asegurándose de usar estructuras gramaticales correctas (tiempos verbales, concordancia, uso de adjetivos, etc.).
- Estudiantado editor revisan los textos en ambos idiomas y corrigen errores.
- Estudiantado diseñador organizan los artículos en un formato de revista digital, añadiendo imágenes, títulos y secciones.
- La revista debe incluir una portada, un índice y los artículos en ambos idiomas.

Presentación oral:

- Quien presenta prepara un discurso en inglés para presentar la revista ante la clase.

Evidencia de Evaluación

Criterio	Excelente (4 pts.)	Bueno (3 pts.)	Necesita Mejorar (2 pts.)	Deficiente (1 pt)	Puntaje
Precisión Gramatical	Usa gramática correcta con pocos o ningún error.	Algunos errores menores de gramática, pero no afectan la comprensión.	Varios errores gramaticales afectan la claridad del texto.	Muchos errores gramaticales hacen que el texto sea difícil de entender.	
Coherencia y Organización	Las ideas están bien organizadas, son lógicas y fáciles de seguir.	Las ideas están mayormente organizadas, pero podrían ser más claras.	Las ideas están algo desorganizadas, lo que afecta la claridad.	Las ideas no tienen una estructura lógica.	
Contenido y Creatividad	El artículo es atractivo, creativo e informativo.	El artículo es interesante, pero podría ser más atractivo.	El artículo carece de creatividad o es algo repetitivo.	El artículo es poco interesante o muestra falta de esfuerzo.	
Trabajo en Equipo y Colaboración	Trabajó muy bien con los compañeros, contribuyó de manera equitativa.	Trabajó bien con los compañeros, con algunos problemas menores de colaboración.	Contribuyó poco al proyecto, hubo algunos problemas de trabajo en equipo.	No contribuyó al trabajo grupal.	
Uso de Vocabulario y Estilo	Usa un vocabulario variado y un tono apropiado.	Usa un vocabulario adecuado, pero podría mejorar la variedad.	Vocabulario limitado; algunas palabras se usan incorrectamente.	Vocabulario básico o inadecuado para el tema.	

Submódulo 2

Nombre del módulo	Horas de Mediación Docente	Horas de Estudio Independiente
Producción oral.	64	16

Competencia Laboral Básica a desarrollar

Participa en la producción de textos, para realizar la interpretación y traducción.

Actividad Clave**Simulación de Conferencia de prensa internacional**

El estudiantado participará en una simulación de una conferencia de prensa internacional, donde actuarán como periodistas (que hacen preguntas en español) y personas representantes de una organización internacional (que responden en inglés). Además, personal intérprete para ambas partes y traductores tomarán notas para elaborar un breve reporte de la conferencia tanto en inglés como en español.

Materiales:

- Tarjetas con preguntas y respuestas modelo.
- Listas de vocabulario y frases útiles.
- Grabadora o celular para grabar las interpretaciones.
- Libreta para tomar notas.

Preparación:

- Divide al estudiantado en tres roles:
 - Periodista: Preparan preguntas en español sobre un tema específico (ejemplo: medio ambiente, tecnología, educación).
 - Representante: Preparan respuestas en inglés a las posibles preguntas.
 - Intérprete: Practican la interpretación simultánea (español-inglés e inglés-español).
 - Traductor: Elaborarán el reporte corto en inglés y en español.
- Elijan colaborativamente un tema para la conferencia.
- Proporciona materiales de apoyo (vocabulario, estructuras gramaticales, frases útiles).

Desarrollo de la conferencia:

- Periodistas hacen preguntas en español.
- Intérpretes traducen las preguntas al inglés para los representantes.
- Representantes responden en inglés.
- Intérpretes traducen las respuestas al español para los periodistas.
- Traductores (as) toman notas para al final hacer un breve reporte de la conferencia tanto en inglés como en español.
- Rotación de roles para que todos participen en las diferentes funciones.

Evidencia de Evaluación

Criterio	Excelente (4 pts.)	Bueno (3 pts.)	Necesita Mejorar (2 pts.)	Deficiente (1 pt)	Puntaje
Gramática y Estructura de Oraciones	Usa gramática correcta con fluidez.	Algunos errores menores de gramática, pero el discurso es comprensible.	Varios errores afectan la claridad.	Muchos errores hacen que el discurso sea difícil de seguir.	
Pronunciación y Fluidez	Habla claramente con buena pronunciación y ritmo.	Pronunciación mayormente clara con pocas pausas.	La pronunciación afecta la comprensión; el discurso es lento o con muchas pausas.	Difícil de entender debido a mala pronunciación y falta de fluidez.	
Confianza y Lenguaje Corporal	Habla con confianza, mantiene contacto visual y usa gestos de manera efectiva.	Muestra algo de confianza, pero podría mejorar el lenguaje corporal.	Falta de confianza, poco contacto visual o gestos limitados.	Lee sus notas, evita el contacto visual y parece muy nervioso.	
Contenido y Relevancia	La información está bien organizada, es atractiva y relevante al tema.	Mayormente clara y relevante, pero podría ser más atractiva.	Algo desorganizada o con pocos detalles relevantes.	La presentación es poco clara o fuera de tema.	
Trabajo en Equipo y Colaboración	Trabajó bien con los compañeros, la presentación fue fluida.	Mayormente trabajó bien, pero hubo pequeños problemas de coordinación.	Mostró dificultades para coordinar con el equipo.	No colaboró en la presentación.	

Recomendaciones para el trabajo en el aula y la escuela

Es importante contextualizar al estudiantado sobre los procesos históricos, económicos, culturales que se presentan de forma paralela o detrás del conocimiento científico y tecnológico, y cómo éstos influyen de forma directa en el desarrollo de la calidad de vida de una sociedad, esto con la finalidad de que puedan formular cuestionamientos, plantear y contrastar hipótesis y proponer soluciones a problemas que afectan a su comunidad.

Por ello, lo que a continuación se enumera es una serie de orientaciones pedagógicas para el fomento de las competencias laborales básicas:⁷

- Enfocar la acción educativa en el estudiantado y su aprendizaje.
- Tener en cuenta los aprendizajes previos del o la estudiante.
- Mostrar empatía con el estudiantado.
- Favorecer el desarrollo de habilidades socioemocionales como elemento fundamental para el aprendizaje.
- Reconocer la naturaleza social del conocimiento (enfoque comunitario).
- Establecer la transversalidad curricular (Currículum fundamental y ampliado).
- Diseñar situaciones didácticas que propicien el aprendizaje situado mediante metodologías activas.
- Entender la evaluación como un proceso formativo, continuo y permanente.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje con enfoque de inclusión y equidad.
- Usar las Tecnologías de la Información, Comunicación, Conocimiento y Aprendizaje Digitales (TICCAD).
- Fomentar la innovación tecnológica desde un enfoque ético.

⁷ Subsecretaría de Educación Media Superior. (2023b). El currículum laboral en la educación media superior. SEP.

Rol docente

El Marco para la excelencia en la enseñanza y la gestión escolar en Educación Media Superior publicado por la Unidad del Sistema para la Carrera de las Maestras y los Maestros establece el perfil que debe reunir el y la docente en Educación Media Superior, el cual consta de cinco dominios, los cuales organizan los criterios e indicadores deseables para el o la docente de la Nueva Escuela Mexicana, los cuales son:

1. Asume la identidad de su función.

Desarrolla su función como agente fundamental en la formación integral del estudiantado, en un marco de inclusión y respeto a la diversidad, con la finalidad de contribuir al logro de la excelencia educativa.

2. Domina el currículo para la enseñanza y el aprendizaje.

Comprende la articulación del modelo educativo con los contenidos y la transversalidad del conocimiento, considerando las características y contexto del estudiantado para el logro de los aprendizajes.

3. Planifica e implementa los procesos de enseñanza y aprendizaje.

Planifica e implementa el trabajo pedagógico para generar ambientes de aprendizaje, a partir de los planes y programas de estudio, así como, de las características y contexto del estudiantado.

4. Participa en el trabajo colegiado y en las actividades colaborativas de la comunidad escolar.

Contribuye a la consolidación de una comunidad escolar participativa para mejorar las actividades académicas, escolares y comunitarias.

5. Define su trayectoria de formación, capacitación y actualización para la mejora del ejercicio de su función.

Reflexiona sobre su práctica, formación académica y habilidad socioemocional para orientar su trayecto formativo.

Rol del estudiantado

El rol del estudiantado en el proceso educativo no se limita simplemente a recibir información y repetirla, sino que debe ser un agente activo en la construcción de su propio conocimiento y de su identidad. En este sentido, no sólo se trata de aprender a leer y escribir; implica aprender a narrar y comprender su propia vida, tanto como autor o autora de su historia personal, como testigo de su contexto social y cultural. Este proceso es fundamental para que el estudiantado se convierta en un sujeto consciente y crítico de su realidad.

La educación es un motor de transformación social, pero también puede perpetuar las desigualdades existentes al tratar a todos y todas por igual sin considerar la diversidad inherente al estudiantado. La educación debe empoderarles, dándoles las condiciones necesarias para reconocer y cuestionar las desigualdades que les rodean.

Si las y los estudiantes son insertados en una educación que no considera su clase, sexo, género, etnia, lengua, cultura, capacidad, condición migratoria, religión o cualquier otro aspecto de su identidad, es muy probable que se apropien de la idea de que “la escuela no es para ellos y ellas”, ya que se enfrentarían constantemente a comentarios o actitudes que les califican de incapaces, ignorantes, indolentes o inútiles terminando por creerlo y asumirlo como verdad. Esta autodesvalorización es una barrera significativa para su desarrollo ya que puede llevar a creer que el conocimiento y la sabiduría pertenecen únicamente a las y los “profesionales” y no reconocen el valor de su propio conocimiento y experiencia.

El rol de las y los estudiantes, entonces, debe ser el de un sujeto activo que desafía y transforma estas narrativas opresivas que fomentan las desigualdades. Debe aprender a valorar su propia voz y experiencia, y a reconocer su capacidad para conocer y transformar su realidad. La educación debe ser un proceso liberador que les permita verse a sí mismos o mismas como agentes de transformación social, capaces de escribir su propia historia y de participar activamente en la construcción de una sociedad más justa y humana.

Tecnologías de la Información, Comunicación, Conocimiento y Aprendizaje Digital (TICCAD)

La implementación de las TICCAD en la planeación didáctica representa una oportunidad para enriquecer la experiencia educativa, al facilitar el desarrollo de las habilidades, saberes y competencias digitales, potenciar la creatividad y motivación del estudiantado y favorecer la labor del profesorado. (Aprende.mx, 2022).

Al transversalizar el uso de las TICCAD, se busca integrar sus herramientas de manera horizontal a lo largo de todas las Unidad de Aprendizaje Curricular, en lugar de relegarlas a un recurso sociocognitivo específico. Esto permite que las y los estudiantes desarrollen habilidades digitales de manera progresiva y coherente a lo largo de su formación académica, independientemente del área de conocimiento en la que se encuentren.

No obstante, resulta crucial que la integración de las TICCAD se realice considerando las particularidades de cada plantel, su infraestructura, el nivel de competencia digital del personal docente y el estudiantado, así como los recursos disponibles. De esta manera, se garantiza que estas herramientas se utilicen de manera efectiva y se maximice su impacto en el proceso educativo.

Al integrar las TICCAD en la planeación didáctica de acuerdo con las posibilidades de cada plantel, las y los docentes pueden enriquecer el proceso de enseñanza y aprendizaje, promoviendo la participación activa de sus estudiantes, fomentando el pensamiento crítico y creativo, y facilitando el acceso a una educación de excelencia para todos y todas.

Recursos didácticos

Para trabajar los Módulos y Submódulos de la Formación Laboral Básica, se pueden utilizar diversos recursos, tales como: bibliográficos, materiales didácticos, aulas virtuales, simuladores, páginas web, entre otros medios digitales que puedan ser aplicados a su contexto y de acuerdo con su nivel académico que brinden experiencias mediante el uso de modelos que permitan al estudiantado llevar a cabo análisis de los distintos conocimientos.

Es fundamental tener claridad sobre el propósito de la Formación, así como las competencias de formación laboral básicas que ayudarán a abordar los aprendizajes.

En cuanto a los ambientes de aprendizaje, se pueden utilizar diferentes espacios:

- A. El aula, ya sea presencial o virtual.
- B. La escuela, donde se puedan realizar actividades en otros espacios.
- C. La comunidad, incluyendo la casa, la localidad o la región.

Proceso de evaluación bajo el enfoque en competencias

La evaluación por competencias es un proceso que permitirá mediante la obtención de evidencias conocer el dominio de conocimientos, habilidades y actitudes socioafectivas desarrolladas por el estudiantado.

Dicho proceso deberá ser formativo e integral, es decir, permitirá visualizar no solo el saber, saber hacer y saber ser, sino también el bagaje histórico y cultural lo cual permitirá al estudiantado la comprensión de la realidad social y laboral de los sectores y de la comunidad para a partir de ello lograr su intervención y aporte.

Para ello lo que a continuación se presentan son los principios que orientarán el proceso de evaluación:

1. **Validez:** debe existir correlación entre los resultados de la evaluación y los resultados esperados en situaciones laborales reales.
2. **Confiabilidad:** producir resultados consistentes al evaluar en momentos diferentes y en diversos contextos.
3. **Accesibilidad:** facilitar el acceso a cualquier persona que pueda ser capaz de demostrar el desarrollo de la competencia.
4. **Comunicación:** dar a conocer previamente las condiciones en que se va a evaluar, y posteriormente, los resultados mediante la retroalimentación.
5. **Equidad:** evitar cualquier práctica discriminatoria, es decir, el estudiantado será evaluado bajo los mismos criterios e indicadores.
6. **Flexibilidad:** adaptarse a diferentes modalidades y opciones de formación, así como a las características y necesidades del estudiantado.⁸

Así pues para poder llevar a cabo lo aquí planteado, se propone la utilización de una amplia gama de instrumentos que permitan visualizar tanto el proceso como el resultado final del aprendizaje del estudiantado, entre los que se encuentran: rúbricas, pruebas de ejecución, portafolios de evidencias, diario de campo o bitácora, organizadores gráficos, ensayos, resolución de ejercicios y problemas, exámenes o pruebas tipo saber, exposición, método de casos, proyectos y debates o discusiones dirigidas, entre otros.

De igual forma, es necesario que la evaluación contemple:

- Autoevaluación: cuando el estudiantado valora su desarrollo y la forma en que aprendió.
- Coevaluación: a través de la retroalimentación entre pares, fomentando la cooperación, la colaboración, la empatía y la crítica constructiva.

⁸ Subsecretaría de Educación Media Superior. (2023). El currículum laboral en la educación media superior. SEP.

- Heteroevaluación: emitida por el personal docente en función de los conocimientos, habilidades, actitudes y valores ponderados en los instrumentos de evaluación.

Finalmente, respecto a los pasos para evaluar las competencias laborales básicas, se presenta a continuación una propuesta elaborada por la Subsecretaría de Educación Media Superior (2023b), la cual ilustra la ruta a seguir y constituye una referencia para el personal docente.

Pasos para evaluar competencias laborales



Fuente: elaboración propia.

Fuentes de consulta sugeridas

Las siguientes fuentes de información constituyen sugerencias de apoyo para el abordaje de las competencias laborales, no son limitativas, ni restrictivas. El personal docente podrá hacer uso de estas y también podrá utilizar las que considere adecuadas de acuerdo con sus necesidades y contexto.:

Física:

- Cleghorn T.L. (2016). Applied Articulatory Phonetics: A Practical Guide to the Study of Speech Sounds. Primera edición. Estados Unidos. Editorial T. L. Cleghorn. ISBN: 9780692927236
- Wentlent Anna (2014). Alfred's IPA Made Easy: A Guidebook for the International Phonetic Alphabet. Primera edición. Estados Unidos. Editorial Alfred Pub Co Inc. ISBN: 9781470615611
- Straus Jane (2014). The Blue Book of Grammar and Punctuation: An Easy-to-Use Guide with Clear Rules, Real-World Examples, and Reproducible Quizzes. Décimo primera edición. Estados Unidos. Editorial Wiley. ISBN 9781118785560.
- Murphy Raymond (2016). Essential grammar in use with answers: a self-study reference and practice book for elementary learners of english. Cuarta edición. Estados Unidos. Editorial Cambridge University Press. ISBN: 9781107480551.
- Murphy Raymond (2015). English Grammar in Use Book with Answers and Interactive eBook: Self-Study Reference and Practice Book for Intermediate Learners of English. Cuarta edición. Estados Unidos. Cambridge University Press. ISBN: 9781107539334.
- Murphy Raymond (2015). English Grammar in Use Book: A Self-Study Reference and Practice Book for Intermediate Learners of English: With Answers. Tercera edición. UK. Editorial Cambridge. ISBN: 9783125343368.
- Hewings Martin (2013). Advanced Grammar in Use with Answers: A Self-Study Reference and Practice Book for Advanced Learners of English. Segunda edición. UK. Editorial Cambridge University Press. ISBN: 9781107697386.
- Williams Jessica (2013). Reading and Vocabulary Focus 3. Primera edición. Estados Unidos. Editorial Heinle ELT. ISBN: 9781285173368.

Complementaria

- Collins Beverly y Mees Inger M. (2013). Practical Phonetics and Phonology: A Resource Book for Students. Tercera edición. Estados Unidos. Editorial Routledge. ISBN: 9780415506496.

- Mikulecky Jeffries (2010). Reading Power 2 Sb (Intermediate). Tercera edición. Estados Unidos. Editorial Pearson. ISBN: 9780138143886.
- Thorum Arden R. (2012). Phonetics A Contemporary Approach. Primera edición. Estados Unidos. Editorial Jones & Bartlett Learning. ISBN 9781449678890.
- Cleghorn T.L. (2016). Applied Articulatory Phonetics: A Practical Guide to the Study of Speech Sounds. Primera edición. Estados Unidos. Editorial T. L. Cleghorn. ISBN: 9780692927236
- Collins Beverly y Mees Inger M. (2013). Practical Phonetics and Phonology: A Resource Book for Students. Tercera edición. Estados Unidos. Editorial Routledge. ISBN: 9780415506496
- Wentlent Anna (2014). Alfred's IPA Made Easy: A Guidebook for the International Phonetic Alphabet. Primera edición. Estados Unidos. Editorial Alfred Pub Co Inc. ISBN: 9781470615611
- Clark John (2016). Manual of Linguistics. a Concise Account of General and English Phonology, with Supplementary Chapters on Kindred Topics. Primera edición. Estados Unidos. Editorial Wentworth Press. ISBN 9781371011543.
- Mikulecky Beatrice S. y Jeffries Linda (2011). More Reading Power 3: Extensive Reading, Vocabulary Building, Comprehensive Skills, Reading Fluency. Tercera edición. Estados Unidos. Editorial Allyn & Bacon. ISBN: 9780132089036.
- Balfour Irvine William (2012). The parts of Speech: An Easy Grammar. Primera edición. Estados Unidos. Editorial Nabu Press. ISBN: 9781276694148.
- Tyulenev Sergey (2014). Translation and Society: An Introduction. Primera edición. Estados Unidos. Editorial Routledge. ISBN: 9780415721226.
- Baker Lidia y Blass Laurie (2016). 21st Century Communication 1: Listening, Speaking and Critical Thinking. Segunda edición. Estados Unidos. Editorial Heinle. ISBN: 9781305945920.
- Mikulecky Beatrice S. (2007). Advanced Reading Power 4: Extensive Reading, Vocabulary Building, Comprehensive Skills, Reading Fluency. Primera edición. Estados Unidos. Editorial Pearson Education. ISBN: 9780131990272.
- Suojanen Tytti, Koskinen Kaisa y Tuominen Tiina. (2014). User-Centered Translation. Primera edición. Estados Unidos. Editorial Routledge. ISBN: 9781138795501.
- Hewings Martin (2015). Advanced Grammar in Use: A Self-study Reference and Practice Book for Advanced Learners of English, With Answers and Ebook. Tercera edición. UK. Editorial Cambridge. ISBN: 9783125401075.

Electrónica:

- Language Guide. Accedido el 13 de septiembre, 2017, desde: <http://www.languageguide.org/english/vocabulary/>.
- Phonetic Focus. Accedido el 13 de septiembre, 2017, desde: http://cambridgeenglishonline.com/Phonetics_Focus/.
- Dictionary. Accedido el 13 de septiembre, 2017, desde: <http://www.dictionary.com>.
- Vocabulary. Accedido el 13 de septiembre, 2017, desde: <http://www.languageguide.org/english/vocabulary/>
- Grammar. Accedido el 13 de septiembre, 2017, desde: <https://www.grammarly.com/>

-

Apps

- Awabe Educación (2017). Awabe (Versión 1.1.2) [Aplicación Móvil]. Descargado de: <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.awabe.englishpronunciation>
- Bapno Store (2018). Bapno Store (Versión 3.2.3) [Aplicación Móvil]. Descargado de: https://play.google.com/store/apps/details?id=com.gminh.english.pronunciation&hl=es_419.
- Memrise (2018). Memrise: aprende idiomas (Versión Varía según el dispositivo) [Aplicación Móvil]. Descargado de: <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.memrise.android.memrisecompanion>.
- Merriam-Webster Inc. (2018). Dictionary Merriam-Webster (Versión Varía según el dispositivo) [Aplicación Móvil]. Descargado de: <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.memrise.android.memrisecompanion>.
- MobiSystems Inc. (2017). Oxford Dictionary of English (Versión 152) [Aplicación Móvil]. Descargado de: <https://itunes.apple.com/us/app/oxford-dictionary-of-english/id665056146?mt=8>.
- Coderz. (2018). English Tenses Book (Versión 10.0.5) [Aplicación Móvil]. Descargado de: <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.coderzheaven.english.tenses>.
- Lavender Flower. (2017). Learn English Grammar (Versión 1.3) [Aplicación Móvil]. Descargado de: <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.learnenglish.grammar>

- FluentU. (2018). FluentU Learn Languages (Versión 1.5.4) [Aplicación Móvil]. Descargado de: <https://itunes.apple.com/us/app/fluentu-learn-languages/id917892175?mt=8>.
- Rosetta Stone Ltd. (2013). Rosetta Stone Learn Language (Versión 5.2.2) [Aplicación Móvil]. Descargado de: <https://itunes.apple.com/us/app/rosetta-stone-learn-language/id435588892?mt=8>.
- Duolingo. (2018). Duolingo idiomas (Versión Varía según el dispositivo) [Aplicación Móvil]. Descargado de: https://play.google.com/store/apps/details?id=com.duolingo&hl=es_419.
- Knudge.me. (2018). Improve English: Word Games (Versión 2.4.0) [Aplicación Móvil]. Descargado de: <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.knudge.me>.
- E-Learning Edus. (2018). IELTS English Listening (Versión 2018.01.10) [Aplicación Móvil]. Descargado de: <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.elearning.ielts>.

Referencias bibliográficas

ACUERDO número 09/05/24 por el que se establece y regula el Marco Curricular Común de la Educación Media Superior. Secretaría de Educación Pública. DOF. (2024) Fecha de citación [06-06-2024]. Disponible en formato HTML: https://www.diariooficial.gob.mx/nota_detalle.php?codigo=5729564&fecha=05/06/2024#gsc.tab=0

Aprende.mx. (1 de mayo de 2022). TICCAD. Nueva Escuela Mexicana. Recuperado de: <https://nuevaescuelamexicana.sep.gob.mx/detalle-recurso/20711/>

Subsecretaría de Educación Media Superior. (2023a). Progresiones de Aprendizaje del Recurso Sociocognitivo Inglés. SEP. <https://educacionmediasuperior.sep.gob.mx/work/models/sems/Resource/13634/1/images/Progresiones%20de%20aprendizaje%20%20Ingles%20.pdf>

Subsecretaría de Educación Media Superior. (2023b). El currículum laboral en la educación media superior. SEP. <https://educacionmediasuperior.sep.gob.mx/work/models/sems/Resource/13634/1/images/CURRICULUM%20LABORAL%202023.pdf>

Créditos

Personal docente que elaboró

Ricardo Cruz Rangel.

Colegio de Bachilleres del Estado de Durango. Plantel 04

Irene Tapia Tapia

Colegio de Bachilleres del Estado de Morelos. Plantel 05

Personal docente que colaboró

Ayala Vázquez Ulises

Centro de Estudio de Bachillerato 4/2

Ciudad de México

Leisa Iliana Cabrera Ángeles

Centro de Estudio de Bachillerato 5/13

Tuxpan, Veracruz

Hernández García Meztli Tonantzin

Centro de Estudio de Bachillerato 4/2

Ciudad de México

Mariani Guadalupe Cruz Ferral

Centro de Estudio de Bachillerato 5/13

Tuxpan, Veracruz

Luna Ramírez Daria Génesis

Centro de Estudio de Bachillerato 4/2

Ciudad de México

Zitlalzihuatl Vargas Alarcón

Centro de Estudio de Bachillerato 5/13

Tuxpan, Veracruz

Pérez Alvarado Lillyan Arely

Centro de Estudio de Bachillerato 4/2

Ciudad de México

Gilda Esmeralda Ramos Charnichart

Centro de Estudio de Bachillerato 5/13

Tuxpan, Veracruz

Personal académico de la Dirección General del Bachillerato

Jorge Alejandro Rangel Sandoval

Brenda Nalleli Durán Orozco

Fanny Casas Cortés

Mercedes Gabriela Castro Nava

Alma Andrea Orozco Fierro

Belem Ramos Cerón

Héctor Franco Gutiérrez

Isis Yoalit Oropeza Ledezma

Miguel Hernández González

Nallely Vázquez Hernández

Nitzi Medina Méndez

Javier García Romero

Oscar Mendoza Ruiz

Saúl Ramón Hernández Bocanegra

Se autoriza la reproducción total o parcial de este documento, siempre y cuando se cite la fuente y no se haga con fines de lucro.

EDUCACIÓN

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA



DGB